

# PRONONCIATION - AHOSKERA

## AU SERVICE DE L'EUSKARA

La collection de lexiques de poche a pour but d'encourager la pratique de la langue basque. Ils ont été édités dans le cadre d'un partenariat entre l'Office public de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays Basque et les communes de Bayonne, Biarritz et Hendaye. Ils sont également disponibles en ligne.

## EUSKARAREN ZERBITZUKO

Sakelako hiztegi ttipiek euskararen erabilera garatzea dute xede. Euskararen Erakunde Publikoa, Euskal Elkargoa eta Baiona, Biarritz eta Hendaiako Herriko Etheen arteko lankidetzaren kari argitaratu dira. Hiztegi guziak sarean ere eskuragarri dituzu.

OFFICE PUBLIC  
DE LA LANGUE BASQUE  
EUSKARAREN ERAKUNDE  
PUBLIKOA

05 59 31 18 34  
eep-oplb@mintzaira.fr  
www.mintzaira.fr

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION  
PAYS BASQUE  
EUSKAL HIRIGUNE  
ELKARGOA

05 59 48 30 85  
itzulpenak@communaute-paysbasque.fr  
www.communaute-paysbasque.fr

VILLE DE BAYONNE  
BAIONA HIRIA

05 59 46 60 60  
euskara@bayonne.fr  
www.bayonne.fr

VILLE DE BIARRITZ  
BIARRITZ HIRIA

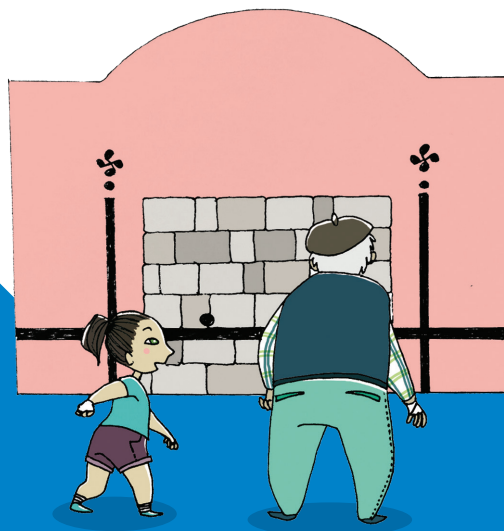
05 59 41 57 55  
euskara@biarritz.fr  
www.ville.biarritz.fr

VILLE D'HENDAYE  
HENDAIA HIRIA

05 59 48 23 23  
euskara@hendaye.com  
www.hendaia.eus

## Kirolak - Sports

# EUSKAL PILOTA LA PELOTE BASQUE



Hiztegiaren agertzen diren hitzak, EEPk baieztatu ditu, lurraldean baliaute-nak direnak lehenetsiz eta euskarara batuaren arauak errespetatuz: tokian tok, beste aldeara zuzen batzuk ere izan daitezke.

## OHARRA:

## REMARQUE:

Dans certains noms communs, le « -a » final fait partie intégrante du mot. Les articles singulier (-a) ou pluriel (-ak) sont signalés par une épaisseur différente.



R son doux entre 2 voyelles (ere)  
RR se prononce comme le « r » en français.  
Dans certains noms communs, le « -a » final fait partie intégrante du mot. Les articles singulier (-a) ou pluriel (-ak) sont signalés par une épaisseur différente.

En euskara, toutes les lettres se prononcent. Par exemple **eu** se dit « **éou** », **au** se dit « **aou** » (prononcé en une seule syllabe).

Validation linguistique: OPLB - EEP  
Maïalen Videgain  
Hizkuntza baieztapena: OPLB - EEP  
Laure Gomez  
www.laureg-illus.blogspot.fr  
Illustrations: Marraskiak  
Marrazkiak: Laure Gomez  
www.laureg-illus.blogspot.fr  
Graphisme: Grafisma  
Grafisma: komcom  
www.komcom.fr  
Impression: Inprimaketa  
La Rochelaise



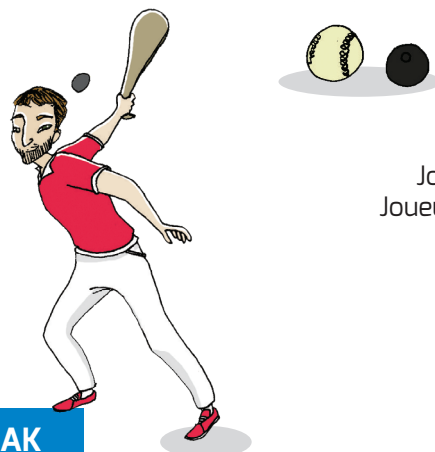
POUR ALLER PLUS LOIN - URRUNAGO JOATEKO:  
www.nolaerrian.org

# EUSKAL PILOTA - LA PELOTE BASQUE



## L'AIRE DE JEUX : JOKO EREMUA

Aire de jeu : **Kantxa**  
Filet : **Sarea**  
Fronton : **Frontoia**  
Gradins : **Harmailak**  
Grand mur à gauche : **Jai alaia**  
Ligne Falta : **Falta marra**  
Ligne Pasa : **Pasa marra**  
Mur à gauche : **Ezker pareta**  
Pan coupé : **Izkin motza**  
Place libre : **Plaza laxoa**  
Trinquet : **Trinketa**  
Trou (chicane) : **Xiloa**



## LES JOUEURS : JOKALARIAK

Adversaire : **Aurkaria / Aurkakoa**  
Champion : **Txapelduna**  
Finaliste : **Finalista**  
Joueur arrière : **Gibela / Giblekkoa**  
Joueur avant : **Aitzina / Aitzinekoa**  
Joueur de gant en osier : **Pilotaria (Puntista)**  
Joueur de main nue : **Pilotaria (Eskuhuskalaria)**  
Joueur de pelote : **Pilotaria**  
Joueuse/Joueur fair-play : **Plaza anderea / Plaza gizona**  
Partenaire : **Bikotea / Laguna**  
Perdant : **Galtzailea**  
Remplaçant : **Ordezkoa**  
Vainqueur : **Irabazlea / Garailea**

## LES SPECIALITES : ESPEZIALITATEAK

Avec gant en osier : **Xistera handia**  
Avec petit gant : **Joko garbia**  
Avec raquette argentine : **Xarea**  
Cesta punta (gant en osier) : **Zesta punta**  
Frontenis : **Frontenisa**  
Jeté long : **Boteluzea**  
Jeu long : **Luzea**  
Main nue : **Esku huska**  
Pala corta : **Pala motza**  
Paleta cuir : **Larruzko paleta**  
Paleta gomme creuse : **Paleta goma hutsa**  
Paleta gomme pleine : **Paleta goma betea**  
Pasaka : **Pasaka**  
Rebot : **Erremontea / Errebotea**



## LES AUTRES ACTEURS : INGURUKOAK

Délégué : **Ordezkarria**  
Dirigeant : **Arduraduna**  
Entraîneur : **Trebatzailea**  
Juge : **Epailea**  
Spectateur : **Ikuslea**  
Supporter : **Segitzailea**

## LES SERIES : JOKALARI MAILAK

1<sup>ère</sup> série : **Lehen maila**  
2<sup>ème</sup> série : **Bigarren maila**  
Benjamins : **Kimuak**  
Cadets : **Gazteak**  
Juniors : **Artekoak**  
Minimes : **Gaztetxoak**  
Poussins : **Umetxoak**  
Séniors : **Helduak**

## LES INSTRUMENTS : TRESNAK

Gant en osier : **Xistera**  
Pala ancha : **Pala**  
Panier : **Saskia**  
Pansements : **Loturak**  
Pelote de cuir : **Larruzko pilota**  
Pelote de gomme : **Gomazko pilota**  
Raquette argentine : **Xarea**  
Raquette de baline : **Pala handia**



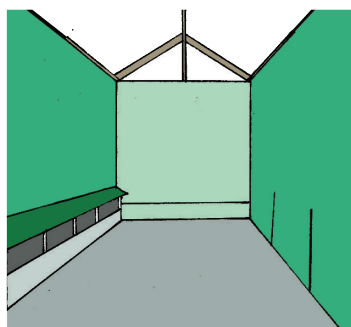
## LE MATERIEL : MATERIALA

Casque : **Kaskoa**  
Colle verte : **Kola berdea**  
Compteur de point : **Xaxaria**  
Duro (pile ou face) : **Txanpona**  
Lunettes de protection : **Begi-babesa**  
Tampons : **Takoak**



## LA PARTIE : PARTIDA

But : **Sakea**  
Demi-finale : **Finalerdia / Finalaurrekoa**  
Deux à deux : **Binaka**  
Echauffement : **Beroketa**  
Entraînement : **Entrenamendua / Trebatzea**  
Finale : **Finala**  
Partie de poule : **Multzoko partida**  
Quart de finale : **Final-laurdena**  
Revanche : **Kitara**  
Tête à tête : **Buruz buruka**



## L'ARBITRAGE : EPAITZEA

À rejouer : **Berriz**  
Bon : **Ona**  
Combien ? : **Zenbat?**  
Dernier point : **Azkena**  
Égalité : **Berdin, Ados**  
Faux : **Falta**  
Pause (Tiempo) : **Pausa**  
Point : **Tantoa, Kintzea, Puntua**

## EXPRESSIONS DE JOUEURS : PILOTARIEN ERRANAK

À droite : **Esquin**  
À gauche : **Ezker**  
À la volée : **Aire / Airez**  
À moi : **Eni**  
À toi : **Hiri, zuri**  
À près le rebond : **Punpetik**  
Attention : **Kasu**  
Continue : **Segi**  
Doucement : **Lasai / Poliki**  
Je bute (se dit avant d'engager le point) : **Jo**  
La pelote est-elle fausse ? : **Zer da (pilota)?**  
Laisse : **Utzi, bego**  
Pelote retenue : **Atxikia**  
Tourne : **Itzul**  
Tu as la place : **Bada leku**